

Is There a Santa Claus?

Dear Editor—

I am 8 years old. Some of my little friends say there is no Santa Claus. Papa says, "If you see it in The Sun, it's so." Please tell me the truth, is there a Santa Claus?

Virginia O'Hanlon

Virginia, your little friends are wrong. They have been affected by the skepticism of a skeptical age. They do not believe except they see. They think that nothing can be which is not comprehensible by their little minds. All minds, Virginia, whether they be men's or children's, are little. In this great universe of ours, man is a mere insect, an ant, in his intellect as compared with the boundless world about him, as measured by the intelligence capable of grasping the whole of truth and knowledge.

Yes, Virginia, there is a Santa Claus. He exists as certainly as love and generosity and devotion exist, and you know that they abound and give to your life its highest beauty and joy. Alas! how dreary would be the world if there were no Santa Claus! It would be as dreary as if there were no Virginias. There would be no childlike faith then, no poetry, no romance to make tolerable this existence.

We should have no enjoyment, except in sense and sight. The external light with which childhood fills the world would be extinguished.

Not believe in Santa Claus! You might as well not believe in fairies. You might get your papa to hire men to watch in all the chimneys on Christmas Eve to catch Santa Claus, but even if you did not see Santa Claus coming down, what would that prove? Nobody sees Santa Claus, but that is no sign that there is no Santa Claus. The most real things in the world are those that neither children nor men can see. Did you ever see fairies dancing on the lawn? Of course not, but that's no proof that they are not there. Nobody can conceive or imagine all the wonders there are unseen and unseeable in the world.

You tear apart the baby's rattle and see what makes the noise inside, but there is a veil covering the unseen world which not the strongest man, nor even the united strength of all the strongest men that ever lived could tear apart. Only faith, poetry, love, romance, can push aside that curtain and view and picture the supernal beauty and glory beyond. Is it all real? Ah, Virginia, in all this world there is nothing else real and abiding.

No Santa Claus! Thank God! He lives and lives forever. A thousand years from now, Virginia, nay 10 times 10,000 years from now, he will continue to make glad the heart of childhood.

「サンタクロースってほんとにいるの？」

親愛なる編集者さま

私は 8 歳です。友だちの中にサンタクロースはいないという子たちがいます。パパは「もしサン紙に聞いてみて、いると言ったらいるんだよ」と言いました。本当のことを教えてください。サンタクロースはいますか？

ヴァージニア・オハンロン

ヴァージニア、君の友だちはまちがっている。素直にものを信じられない時代だから、影響されてついついなんでも疑ってしまうんだね。そういう子は目に見えるもの以外は信じようとしないんだ。自分のちっぽけな頭でわからないものは、あるはずがないと決めてかかっている。ヴァージニア、人間の頭でわかることなんて、大人だろうが子供だろうがほんの少ししかないんだよ。

考えてもごらん、僕らを取りまいている世界がどんなに果てしないか。真実や知恵をすべて見とおす神様の賢さがどれほどとてつもないものか。そう思えば、人間の知恵なんて、この広い宇宙の中で、虫けら、アリコみたいにちっぽけなものさ。

そう、ヴァージニア、サンタクロースはいるよ。愛や広い心やひたむきな心があるのと同じぐらい確かなことだ。こういうものはあふれるほどあって、僕たちが生きることをとてつもなくすてきで楽しいものになっている。

サンタクロースがいなかったら、この世はなんて寂しいつまらないところになってしまうだろうね。ヴァージニアみたいな子が一人もいない世界みたいだ。そんな世界じゃ、子供のように一生懸命信じる気持ちもなくなって、生きるつらさを楽しんでくれる詩も夢のような物語もないってことになる。手でさわれるもの、目に見えるもの、それ以外の楽しいことはみんななくなってしまうはずだ。子供らしさがこの世界を輝かせている、あの永遠の光も消えてしまうだろう。

サンタクロースがいるなんて信じないだって。妖精がいないと信じ込むようなものだね。サンタクロースを捕まえようと、お父さんに人を雇ってもらって、クリスマスイブにそこらじゅうの煙突に見張りを立てて、もしサンタクロースがおりてくるのを見られなかったとしても、何を証明したことになるんだろう。

だれの目にもサンタクロースは見えない。だからといってサンタクロースがいないことにはならない。この世で一番大切なものは子供にも大人にも目では見えないんだ。妖精が芝生の上で踊っているのを見たことがあるかい？ないだろう。でもだからってそこに妖精がいないってことにはならない。この世には、これまで目にすることがなかったり、見えなかったりするものがある。僕らは、そんな不思議なものすべてがわかったり、想像できたりするわけじゃないんだ。

赤ちゃんのガラガラを壊したなら、中で音を立てているものがなんだかわかるだろう。でも、目に見えない世界にはいつもベールがかかかっていて、そのベールはこの世で一番の力もち、いやこれまでに生きてきた力もち全員の力を合わせたって、ひきちぎることはできない。信じる心、想像の翼、詩、愛、夢のような物語、こういうものだけがベールを開いて、その向こうにあるこの上なく気高く美しいものを、僕らの心に映し出してくれるんだ。これがみんな本物かって？ヴァージニア、この世界で、これほど確かで、永遠になくならないものがあるだろうか。

サンタクロースがいらないだって？とんでもない話だ。サンタクロースはいるよ。これからはずっとという。これから千年も、いやヴァージニア、一万年が 10 回繰り返した後の遠い未来の先までも、ずっとずっとサンタクロースは、子供たちの心を喜びでいっぱいにし続けるだろう。

出典 安井京子『音読して楽しむ名作英文』、アルク、2009 年